

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

DOCENTE

KAJOYAN OFELYA

MATERIA

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ITA>RUS 2°
LINGUA II ANNUALITÀ

OBIETTIVI

Il corso mira all'acquisizione delle capacità fondamentali per tradurre dall'Italiano al Russo. Le lezioni verteranno sullo studio delle modalità di traduzione di testi di media difficoltà. Mediante l'acquisizione di tecniche di traduzione verranno affrontati argomenti, inizialmente a carattere generale e, successivamente, specifici di vari campi.

Attraverso le traduzioni si consolida e si approfondisce la grammatica, il lessico e la sintassi russa, viene progressivamente fornita la basilare conoscenza della terminologia specifica in campo commerciale. Particolare attenzione verrà riservata alla traduzione di sigle e abbreviazioni usate nei testi commerciali.

Saranno compilati glossari relativi ad ogni argomento trattato.

Verrà anche trattata la tecnica della scrittura della lettera commerciale russa, con particolare riferimento all'aspetto grafico e alla traduzione di quelle italiane in Russo. All'interno del corso verrà affrontato anche un tema trasversale a tutti gli argomenti trattati, e cioè quello della punteggiatura. Particolare attenzione sarà prestata all'uso delle espressioni idiomatiche e modi di dire.

Le traduzioni svolte in classe oppure a casa, verranno confrontate, discusse ed analizzate permettendo un continuo miglioramento ed affinamento del lavoro svolto.

Durante tutta la durata del corso verranno inoltre fornite conoscenze sulla cultura, usanze e tradizioni del popolo russo.

CONTENUTI

I test proposti prevedono:

- dialoghi e testi relativi alle esigenze fondamentali della vita quotidiana
- lettere e testi commerciali
- modelli di frasi per il corpo della lettera (ringraziamento, riferimento, consenso, rifiuto...)
- brani letterari, brevi biografie, depliant turistici

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore	D. Magnati, F. Legittimo
Titolo	<i>COMUNICARE IN RUSSO 1 CON CD</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2017

Autore	L. GRIECO
Titolo	<i>UNA LINGUA PER TUTTI</i>
Editore	VALMARTINA FIRENZE
Anno di pubblicazione	1980

Autore	E. CADORIN, I. KUKUSHKINA
Titolo	<i>CORRISPONDENZA COMMERCIALE RUSSA</i>
Editore	ULRICO HOEPLI
Anno di pubblicazione	2010

Autore	B. OSIMO
Titolo	<i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i>
Editore	ULRICO HOEPLI
Anno di pubblicazione	2004

Autore	I.S.ALEKSEEV
Titolo	<i>TRAINING PROFESSIONALE DEL TRADUTTORE</i>
Editore	SOIUZ, SAN PIETROBURGO
Anno di pubblicazione	2005

Autore	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA
--------	-----------------------------

Titolo	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Editore	BULZONI
Anno di pubblicazione	2001

Autore	M.N.ESSAKOVA, J.N.KOL'ZOVA
Titolo	<i>PRAKTICHESKIJ KURS RUSSKOGO JAZIKA</i>
Editore	RUSSKIJ JAZIK
Anno di pubblicazione	2015

Autore	L.N.ŠIBKO
Titolo	<i>OBŠIJE VOPROSI METODIKI PREPODAVANIIJA RUSSKOGO JAZIKA KAK INOSTRANNOGO</i>
Editore	ZLATOUST
Anno di pubblicazione	2015

Autore	A.N. SHCHUKIN
Titolo	<i>METODICA PREPODAVANIIJA RUSSKOGO JAZIKA KAK INOSTRANNOGO</i>
Editore	FLINTA
Anno di pubblicazione	2017

Autore	
Titolo	<i>DEPLIANT E BRANI TRATTI DAI QUOTIDIANI</i>
Editore	
Anno di pubblicazione	2017-2018

Autore	V. KOVALEV
Titolo	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i>
Editore	ZANICHELLI
Anno di pubblicazione	2010

Autore	S.I.OZHEGOV
--------	-------------

Titolo

TOLKOVIJ SLOVAR'

Editore

MIR I OBRAZOVANIE

Anno di pubblicazione

2012